

**ACTAS DE LOS**  
**V ENCUENTROS COMPLUTENSES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN**  
**Rafael Martín-Gaitero (ed.), Madrid, Editorial Complutense, 1995, 770 pp.**

Transcurridos doce meses desde la celebración de los últimos *Encuentros Complutenses* y tras un laborioso trabajo de edición, tengo la satisfacción de presentarles la cuarta entrega de la colección de *Actas de los Encuentros Complutenses en torno a la traducción*, iniciada en 1990 con la aparición del volumen correspondiente a los II Encuentros (diciembre de 1988).

El esfuerzo asumido por el IULMyT con esta colección, que suma ya más de 2.000 páginas de estudios sobre el mundo de la traducción, quiere corresponder en justicia a la extraordinaria acogida que vienen teniendo nuestros Encuentros, no sólo en lo que ha participación se refiere, sino también en lo que respecta a la asistencia de público. Y si la publicación de los primeros tomos se demoró sensiblemente, tanto por la precariedad de medios como por una escrupulosidad editora obsesiva, ahora hemos pretendido ofrecer a los participantes –y a los que no pudieron asistir– esta publicación en un tiempo razonable, aun a riesgo de haber sido condescendiente en la captura de la errata errante. Discúlpeame, pues, si en la lectura emerge inesperadamente algún desaliño tipográfico, ya que, colocadas en la balanza, pudo más la consideración del tiempo empleado que la rigurosidad correctora.

De cualquier manera, lo importante es haber dado continuidad editorial y regularidad a la publicación de las Actas, empeño éste harto complicado, como bien saben todos aquéllos que alguna vez se han visto inmersos en el tráfico organizativo de un congreso con más de 100 conferenciantes.

Así, hemos añadido a la lista de artículos publicados en anteriores tomos (como, por ejemplo, los de Amparo Hurtado, M<sup>a</sup> Antonia Álvarez, R. Mayoral, Ángel Chiclana, García Yebra, Chr. Nord, G. Aguado, A. Pamies,

Hans Juretschke, Marisa Siguán, Juan Coneza, Emilio Lorenzo, A. de Irazazábal, Dianella Gambini, J. Obolenskaia, Dieter Messner, Jesús Cantera, Klaus Birkenhauer, Mercedes Burrel, Fortunato Israel, Zinaida Lvóvskaya, Françoise Wuilmart, Mercedes Tricás, J. C. Santoyo, M<sup>a</sup> del Carmen Noya, Isabel Pascua, Raquel Merino, José Siles, Esther Benítez, y de todo el equipo docente del IULMyT, etc., etc.) una nueva serie que en nada merece de la referida, sino todo lo contrario. Aval y garantía de rigor científico incuestionable, son los siguientes nombres: Eugene A. Nida, Peter Newmark, Henry Meschonnic, Gerd Wotjak, Kurt Süß, Christian Balliu, Hans Hinterhäuser, Sánchez Lizarralde, Antonio Argüeso, Alberto Barrera, Sergei Goncharenko, Federico Eguíluz, y así hasta completar el centenar de participaciones que se ofrecen en estas páginas.

Sin duda, la publicación de estas voluminosas Actas no sólo obedece al compromiso adquirido con los participantes, sino al sincero convencimiento de que con ella ponemos a disposición de los estudiosos y estudiantes un amplio abanico de investigaciones, cuya consulta ha de ser hábito. Y esta animosa vocación de servicio se manifiesta expresamente en la popularidad de su precio de venta.

Deseando que nuestro esforzado desvelo sirva de ayuda para aquéllos que quieran profundizar en la investigación traductológica, les ofrecemos este volumen y les animamos a que participen en la ya cercana edición de los *VI Encuentros Complutenses* (27 de noviembre - 2 de diciembre de 1995).

**RAFAEL MARTÍN-GAITERO**